

Krejčová, Elena

## Ostatní slovosledné změny

In: Krejčová, Elena. *Slovosledné změny v bulharských a srbských evangelních památkách z 12. a 13. století*. Vydání první Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2016, pp. 116-119

ISBN 978-80-210-8338-7

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/135842>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## 6. OSTATNÍ SLOVOSLEDNÉ ZMĚNY

### 6.1. Změna pozice vokativních forem

Ve sledovaných evangelních textech jsme se setkali se změnou pozice substantiva, které bylo užito ve vokativu. Nemůžeme s jistotou tvrdit, jaká byla motivace těchto změn, tyto slovosledné transformace však byly pravděpodobně výsledkem individuálního rozhodnutí opisovatele. Ve zkoumaných textech se objevují jen sporadicky a nelze mluvit o nějaké intenci. Je zajímavé, že všude, kde byla ve srovnání s řeckou předlohou a staršími slovanskými přepisy provedena slovosledná změna tohoto typu, porušovala se kontaktní pozice verbálního predikátu a předmětu (ať už přímého, nebo nepřímého):

Lk 15:12

Mar., Dobřejš., Kjust., Dobrom., Ban. и рече юнѣи ею ѿтцю. ѿтче даждь ми достоиннѣж часть имѣннѣ. и раздѣли има имѣннѣ. (za NTG πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας)

Vrač. и рече меньши снѣ ѿтцю. даждь ми ѿче достоиннѣж часть имѣннѣ. и раздѣли има имѣннѣ.

Tyto změny byly spíše ojedinělé, vyskytují se vždy jen v textu jednoho evangelia, což bychom mohli považovat za důkaz tvrzení, že v těchto případech jde spíše o individuální transformace textu opisovačem, než o odraz nějaké tendence.

Lk 15:21

Mar., Dobřejš., Kjust., Dobrom., Vrač. рече же емоу снѣ ѿтче. сѣгрѣшихъ на небо и прѣдъ товож. юже нѣсмъ достоиннѣ нарешти сѧ снѣ твои. (za NTG πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου)

Ван. рече же кмѡ снѣ. съгрѣшихъ оце на нѣво и прѣдъ товож. юже нѣсжмъ  
достоинъ нареци сѧ снѣ твои.

V dalším uvedeném verši pozorujeme, že si substantiva **отць** a **господь** ve vokativu v Miroslovově evangeliu vyměnili svá místa (v Banickém je užito jenom substantiva **отць**). I tady není motivace provedené změny jasná, ale při porovnání sémantiky obou substantiv a jejich kompatibility s nepřímým předmětem **невоу и зєми** se zdá být logičtější slovosled původní, tj. ten odpovídající slovosledu v Mariánském a Dobřejšově evangeliu, který se shoduje i s řeckým originálem:

Mt 11:25

Mar., Dobřejš. **исповѣдаѡ ти сѧ отцьє ѡи невоу и зєми.** (za NTG ἐξομολογῶμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς)

Mir. **исповѣдаю се тебѣ ѡи оце неву и зєми.**

Ван. **исповѣдаѡ сѧ тебѣ ѡце нєси и зєми.**

## 6.2. Větosled

Ve sledovaných památkách jsme nepozorovali jen slovosledné změny komponentů jednotlivých vět, ale také změnu pozice celých vět v rámci jednoho verše nebo pozice jednoduchých vět v rámci souvětí. Tyto změny nebyly početné. Motivace provedených změn taktéž není jednoznačná. Domníváme se, že jde v těchto případech o vliv odlišné řecké předlohy.

Změnu provedenou v následujícím verši bychom mohli vysvětlit tím, že sémantika jednoduchých vět, které si vyměnily svá místa (**рыдааѡж же вси** a **и плакааѡж сѧ єѡ**), je blízká a změna jejich pozice nepřináší ani zásadnější změnu smyslu celého verše. Provedená slovosledná změna způsobila i to, že sloveso **плакаѡж** v Dobromirově evangeliu již nemá předmět; ten se připojil ke slovesu **рыдааѡж**:

Lk 8:52

Mar., Dobřejš., Kjust., Mir., Vrač., Ван. **рыдааѡж же вси. и плакааѡж сѧ єѡ. онъ же рече не плачите сѧ єѡ. нѣсть оумрѣла нѣ съпитъ.** (za NTG ἔκλαιον δε πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν)

Dobrom. **плакаѡж же сѧ вси. и рыдааѡж єѡ. онъ же рече не плачѣте сѧ. нѣсть оумрѣла нѣ съпитъ.**

## 6. Ostatní slovosledné změny

Stejně jako u substantiv ve vokativu také změny pozice jednoduchých vět v rámci jediného verše nebyly časté, byly spíše výjimkou a vyskytovaly se jen v jednom ze sledovaných textů. I v těchto případech by mohlo jít o individuální opisovačské rozhodnutí:

Mt 14:27

Mar., Dobřejš., Mir., Grig. **авне же рече имъ ꙗко гла. дръзанте азъ есмъ не вонте са.** (za NTG θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι. μὴ φοβεῖσθε)

Ban. **и авик же рече имъ ꙗко. дръзанте не вонте са азъ ксѣмь.**

### 6.3. Jiná organizace věty

V několika případech jsme se v některém ze zkoumaných textů setkali nikoliv se slovoslednou změnou určitého komponentu věty, ale se změnou prostředků a organizace věty, kdy ce k přeložení určité konstrukce z řeckého originálu v jednotlivých evangelních přepisech nepoužívají stejné prostředky k vyjádření jedné a téže sémantiky. Jde spíše o záležitost opisovatelskou, nikoli o reprezentaci jisté tendence v jazyce pozdějšího období a domnívám se, že taková proměna evangelního textu byla závislá na individuálním přístupu kopisty k řeckému originálu a starším slovanským evangeliím. Změny tohoto typu rovněž nebyly časté. Např. v Ja 9:7 je předložkový výraz v řecké předloze εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ přeložen dvěma způsoby – ve většině slovanských evangelních prepisů atributivním syntagmatem **въ коупѣли силоамьсѣѣ**, avšak ve Vračanském evangeliu dvěma předložkovými výrazy, kdy oba představují spojení předložky se substantivem – **въ силоамь въ кжпѣли**. V Mt. 21:25-26 se setkáváme s obdobným jevem: řecké sloveso v záporu οὐκ πιστεύσατε je přeloženo jednak výrazem **не ѡса вѣрѣи**, jednak **не вѣростаѡ**.

Ja 9:7

Mar., Dobřejš., Mir., Dobrom., Ban. **и рече емоу иди оумъи са въ коупѣли силоамьсѣѣ. еже съказаатъ са посланъ. идеже и оумъи са и приде видѡ.** Vrač. **и рече емоу иди ѡмъи са въ силоамь въ кжпѣли. еже сказаетъ са посланты, и шьд омъи са и приде и видѡ.**

NTG ὑπαγε νῦναι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ

Mt 21:25-26

Mar., Dobřejš., Ban. **аште речемъ съ небесе. по чѣто оубо не ѡса емоу вѣрѣи. аште ли речемъ отъ члкъ. вонмъ са народа. вси бо ꙗко ꙗрка имжтъ ноана.**

Mir. **аще речемъ съ ꙗвсе. речетъ намъ почтѡ ꙗбо не вѣростаѡ емоу. аще ли речемъ ѡт члкъ вонмъ се народа. вси бо ꙗко ꙗрка имѣхѡ ноана.**

NTG ἄν εἴπωμεν. ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν. διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ

Název evangelia	Počet slovosledných změn způsobených ostatními faktory
Mar.	2
Dobrejš.	1
Mir.	2
Grig.	0
Kjust.	1
Dobrom.	3
Vrač.	3
Ban.	2
<b>Celkový počet</b>	<b>15</b>